

## KATHABASÍAS DE LA EPIFANÍA

Modo 2

1- El Señor Todopoderoso en las guerras descubrió el fondo del mar, atrayendo a los suyos a la tierra y ahogando a los enemigos. Por eso es glorificado.

3-El Señor que da poder a nuestros gobernantes y quien eleva a sus ungidos, nace la Virgen y viene al bautismo. Por eso, nosotros los fieles clamamos: No hay Santo como nuestro Dios, ni justo como Tú, oh Señor.

4- Oh Señor, aquel de quien dijiste que era la voz que clama en el desierto, escuchó Tu voz cuando tronaste sobre las abundantes aguas, testimoniando a Tu Hijo, y lleno del Espíritu descendente clamó: Tú eres Cristo, sabiduría y poder de Dios.

5- Cristo, el principio de la vida, viene para liberar de la caída a Adán, el primer creado, y como Dios que no necesita purificación, limpia al caído en el Jordán, destruyendo la enemistad y otorgando la inefable paz.

6- La voz del Verbo, candil de luz, lucero y precursor del sol, clama en el desierto a todos los pueblos: Arrepentíos y purifícaos, pues Cristo ha venido liberando al mundo de la corrupción.

7- Los piadosos varones arrojados al horno del fuego, fueron preservados por la brisa del rocío y el descenso del divino ángel; y rociados en las llamas, alegres cantaban: Bendito seas, oh alabadísimo Señor y Dios de los Padres.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- El horno de Babilonia fue un misterio inexplicable al emanar el rocío. Mas el Jordán estaba dispuesto a recibir el divino fuego en sus corrientes, aceptando al Creador bautizándose en el cuerpo, a quien alaban los pueblos ensalzándolo por todos los siglos.

9- Toda lengua confundida de cómo glorificarte dignamente y toda mente sobrenatural se asombra de alabarte, Oh Madre de Dios. Mas siendo Tú bondadosa, acepta nuestra fe, ya que Tú conoces nuestro anhelo divino. Puesto que eres el amparo de los cristianos, a Ti engrandecemos.

## كاثافاصيات عيد الظهور الالهي

باللحن الثاني

1- إن الرب المقتدر في الحروب قد كشف قعر اللجة، واجتذب المختصين به على اليابسة، وبها غمر المضادين، لأنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

3- إن الرب المانح قوة لملوكنا، والرافع قرن مسحائه، قد ولد من البتول، وهو آتٍ الى المعمودية. فلذلك نهتف نحوه: أيها المؤمنون ليس قدوسٌ مثل إلها، وليس عادلٌ سواك يارب.

4- أيُّها الرب، إن الذي قلت عنه إنه صوتٌ صارخٍ في البرية، قد سمع صوتك، عندما أرعدت على المياه الغزيرة شاهداً لابنك، وإذ صار ممتلئاً من الروح، هتف قائلاً: أنت المسيح، حكمه الله وقوته.

5- إن يسوع مبدأ الحياة يوافي ليحل سقطة آدم أول الجبلية. وغير المحتاج الى تطهير، يمنح للساقط التطهير في الاردن. وإذ يبدي فيه العداوة يمنح السلامة الفائقة على كل عقل.

6- إنَّ صوت الكلمة ومصباح النور والكوكب السحري والسابق الشمس يهتف في البرية قائلاً لجميع الشعوب توبوا وتطهروا فإن المسيح قد حضر منقذاً العالم من الفساد.

7- إنَّ الْفَتَيَّانِ الحسني العبادة، لما طرحوا في أتون النار، حفظهم بغير ضررٍ خفيف نسيم الندى وانحدار الملاك الالهي، فلذلك لما تندوا باللهيب رتلوا بشكرٍ هاتفين مُبَارِكُ أَنْتَ أيها الرب الفائق التسبيح إِلَهَ آبَائِنَا.

8- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ : إِنَّ أَتُونَ بَابِلَ، قد ظهر سرّاً مستغرباً لما أفاض الندى، إلا أن الاردن كان عتيداً أن يتقبل في مجاريه النار غير الهولي، ويشتمل على الخالق معتمداً بالجسد هذا الذي تباركه الشعوب وتزيده رُفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

9- عَظَمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْغُلُوِيَّةِ . إِنَّ الْاَلْسِنَةَ بأسرها تتحير كيف تمدحك بحسب الواجب، وكل عقل وإن كان فائقاً العالم فانه ينذهل في تسبيحك يا والدة الاله. لكن بما انك صالحة تقبلي ايماننا لأنك عرفت شوقنا الالهي.

فاذ انت نصيرة المسيحيين لك نعظم.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
S.E.R. Sergio Abad Arzobispo Metropolitano Ortodoxo  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
E-mail: [iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com](mailto:iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com)  
Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)  
Díacono George Pichara - Cel.: +56.9.8715.6286 [george.pichara@gmail.com](mailto:george.pichara@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 2 - Domingo 04-01-2026

## Domingo anterior a la Epifanía EOT. 8

*Tropario del Domingo (MODO 5):* **Alabemos nosotros los fieles y prosternémonos ante el Verbo, coeterno con el Padre y el Espíritu, que nació de la Virgen para nuestra salvación; porque consintió ser elevado en el cuerpo sobre la Cruz; y soportó la muerte y resucitó a los muertos con su gloriosa Resurrección.**

نُسَبِّحُ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ. الْمُسَاوِي لِأَبٍ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ الْمُؤَلَّودِ مِنَ الْغُدْرَاءِ لِخَلَاصِنَا لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ وَيَخْتَمِلَ الْمَوْتَ. وَيُنْهَضَ الْمَوْتُ بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

*Tropario de la preparación de la Epifanía (modo 4):* **Prepárate, oh Zabulón, y prepárate, oh Nephtalim, y tú, oh río Jordán, párate y déjate de correr y acepta al Señor con gozo, viniendo a ser bautizado. Oh Adán, regocíjate con la primera madre, y no te escondas**

**como desapareciste en el Paraíso antiguamente. Porque cuando les vio desnudos, apareció para ponerte el primer traje. Cristo apareció queriendo renovar toda la creación.**

طُورِبَارِيَّةِ التَّقْدِمَةِ: اِسْتَعِذِي يَا زَبُولُون، وَتَهَيَّأِي يَا نَفْتَالِيم. وَأَنْتِ يَا نَهْرَ الْأُرْدُنِّ، قِفِي مُمْسِكاً عَنْ جَرِيكِ، وَأَقْبِلِي السَّيِّدَ بِفَرَحٍ، آتِيَا لِيَعْتَمِدَ. اِطْرَبِي يَا آدَمَ وَابْتَهِجِي مَعَ الْأُمِّ الْأُولَى وَلَا تَخْفِي دَاتَكُمَا، كَمَا اخْتَفَيْتُمَا فِي الْفِرْدَوْسِ قَدِيمًا، لِأَنَّهُ لَمَّا رَأَاكُمَا غُرَاءَ، ظَهَرَ لِكِي يُلْبِسَكُمَا الْحُلَّةَ الْأُولَى. الْمَسِيحُ ظَهَرَ مُرِيداً أَنْ يُجَدِّدَ الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا.

*Tropario del Santo Patron* بِمَا أَنَّكَ لِلْمَاسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْجُنُودِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَدَاءِ جَاوِزْ جِيُوسَ الْبَلَاءِ الطَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

*Tropario Patrono de la Iglesia:* **Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

*Kondakion de la Epifanía (Modo 4):* **Hoy el Señor se apareció en el río Jordán, llamando a Juan y diciéndole: No te alarmes por mi bautismo, porque he venido a salvar a Adán, que fue creado primero.**

اليَوْمَ حضر الرب في مجاري الاردن هاتفا نحو يوحنا وقائلاً: لاتجزع من تعميدي لانني اتيت لأخلص آدم المَجْبُولَ أولاً.

## EPÍSTOLA

Prokimenon: **Salva oh Señor a tu pueblo y bendice a tu heredad.**

**A ti clamaré, Dios mío, no te desentendas de mí.**

**Lectura de la 2ª Carta de Apóstol San Pablo a Timoteo (4:5-8)**

Timoteo, hijo mío; Sé sobrio en todo, soporta las aflicciones, haz obra de evangelista, cumple tu ministerio. Porque yo ya estoy para ser sacrificado, y el tiempo de mi partida está cercano. He peleado la buena batalla, he guardado la fe. Por lo demás, me está guardada la corona de justicia, la cual me dará el Señor, juez justo, en aquel día; y no sólo a mí, sino también a todos los que aman su venida.

**Santoral 04-10/01/2026**

- 4- los 70 discípulosS. Theoctitus.
- 5- Santos Theopempto y Theonas-Sinclética.
- 6- Bautismo de N. S. Jesucristo, EPIFANÍA.
- 7- San Juan Bautista.
- 8- S. Jorge el asceta- Dominica. Confesor Emiliano.
- 9- S.M. Polyefctos.
- 10-S. Gregorio, Nisa - Domiciano, Marciano.

## EVANGELIO

**Lectura del Santo Evangelio según San Marcos (1:1-8)**

**PRINCIPIO del evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios. Como está escrito en Isaías el profeta: He aquí yo envío a mi mensajero delante de tu faz, que apareje tu camino delante de ti. Voz del que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor; enderezad sus veredas. Bautizaba Juan en el desierto, y predicaba el bautismo del arrepentimiento para remisión de pecados. Y salía a él toda la provincia de Judea, y los de Jerusalén; y eran todos, bautizados por él en el río de Jordán, confesando sus pecados. Y Juan andaba vestido de pelos de camello, y con un cinto de cuero alrededor de sus lomos; y comía langostas y miel silvestre. Y predicaba, diciendo: Viene tras mí el que**

**es más poderoso que yo, al cual no soy digno de desatar encorvado la correa de sus zapatos. Yo a la verdad os he bautizado con agua; mas Él os bautizará con Espíritu Santo.**

## الرسالة

**فصل من رسالة القديس بولس**

**الثانية الى تيموثاوس 4 : 5 - 8**

**يا ولدي تيموثاوس تيقظ في كل شيء واحتمل المشقات واعمل عمل المبشر وأوف خدمتك. اما انا فقد أريق السكيب علي وقت انحلاي قد اقترب. وقد جاهدت الجهاد الحسن وأتممت شوطي وحفظت الإيمان. وانما يبقى محفوظا لي إكليل العدل الذي يجزييني به في ذلك اليوم الرب الديان العادل، لا إياي فقط بل جميع الذين يحبون ظهوره ايضا.**

## الإنجيل

**فصل شريف من بشارة القديس مرقس الانجيلي**

**الشريف والتميز الطاهر 1: 8-1**

**بدء انجيل يسوع المسيح ابن الله كما هو مكتوب في الأنبياء : ها أنذا مرسل ملاكي امام وجهك يهيء طريقك قدامك. صوت صارخ في البرية اعدوا طريق الرب اجعلوا سبله قويمه. كان يوحنا يعمد في البرية ويكرز بمعمودية التوبة لغفران الخطايا. وكان يخرج اليه جميع اهل بلد اليهودية واورشليم فيعتمدون جميعهم منه في نهر الاردن معترفين بخطاياهم. وكان يوحنا يلبس وبر الابل وعلى حقه منطقة من**

**جلد ويأكل جرادا وعسلا برياً. وكان يكرز قائلاً: انه يأتي بعدي من هو أقوى مني وانا لا استحق ان انحني واحلّ سير حذائه. انا عمّدتكم بالماء واما هو فيعمدكم بالروح القدس.**

## AVISO

**تقديس المياه في صلاة برامون عيد الظهور الإلهي**

**تقام في كاتدرائية مار جرجس**

**يوم الاثنين 5 كانون الثاني 2026**

**في الساعة 11:00 صباحاً**

**LA ORACIÓN DE LA PREPARACIÓN DE LA FIESTA  
DE LA DIVINA EPIFANÍA Y LA SANTIFICACIÓN  
DEL AGUA**

**SE CELEBRA EN LA CATEDRAL SAN JORGE**

**Lunes, 5 de enero de 2026, a las 11:00 A.M.**